

前 言

学习汉语的外国学生，当他们初步掌握了汉语的语音、词汇、语法和文字时，很想进一步提高自己的汉语水平。怎样提高呢？一件重要的事就是需要掌握一些汉语语言中最有特色的东西——例如成语、谚语、歇后语、典故和古诗。这些东西既和汉语汉字有密切关系，又和中华民族的文化背景有密切关系。掌握了它们，不但能够丰富外国人汉语的表达能力，而且也能够增强他们汉语表达的本土特色。简而言之，他们所掌握的汉语就更像汉语了。这就向成为一个“中国通”迈出了重要的一步。

为以上目的，我们给这样的外国学生编了一套“博古通今学汉语丛书”，包括“成语 101”、“谚语 101”、“歇后语 101”、“典故 101”和“古诗 101”。

本套书精选汉语中最有价值的、常用的、表现力强的成语、谚语、歇后语、典故和古诗各 101 则。每则均附英文释义，每则配一幅精美插图，另有一些难解词语中英文注释。随书附 MP3 光盘。

目 录 Contents

1. 关 雎.....	2
The Ospreys	
2. 桃 夭.....	6
The Newly Wed	
3. 木 瓜.....	9
The Papaya	
4. 沧浪歌.....	12
Song of the Canglang River	
5. 易水歌.....	14
Song of the Yi River	
6. 垓下歌.....	16
Song of Gaixia	
7. 大风歌.....	18
Song of Heavy Wind	
8. 江 南.....	20
The Southern Clime	
9. 长歌行.....	22
Ballad of Time	

10. 龟虽寿·····	25
Though the Turtle Has a Long Life	
11. 七步诗·····	28
Seven-Step Poem	
12. 归园田居·····	30
Return to My Fields	
13. 饮 酒·····	32
Drinking	
14. 敕勒歌·····	35
Ballad of Chile	
15. 人日思归·····	37
Nostalgia on the Seventh Day of the Year's First Month	
16. 送杜少府之任蜀州·····	39
Farewell to Vice Prefect Du	
17. 登幽州台歌·····	42
On Climbing Youzhou Tower	
18. 登鹤雀楼·····	44
On the Stork Tower	
19. 凉州词·····	46
Song of Liangzhou	
20. 回乡偶书·····	48
Coming Home	
21. 春 晓·····	50
A Spring Morning	

22. 九月九日忆山东兄弟·····	52
Thinking of My Brothers on Mountain-Climbing Day	
23. 鹿 柴·····	54
The Deer Enclosure	
24. 相 思·····	56
Love Seeds	
25. 送元二使安西·····	58
To Yuan the Second on His Going as an Envoy to Anxi	
26. 出 塞·····	60
On the Frontier	
27. 芙蓉楼送辛渐·····	62
Seeing Xin Jian off at Hibiscus Tower	
28. 静夜思·····	64
A Tranquil Night	
29. 秋浦歌·····	66
Song of Qiupu	
30. 黄鹤楼送孟浩然之广陵·····	68
Seeing Meng Haoran Off at Yellow Crane Tower	
31. 望庐山瀑布·····	70
Viewing the Waterfall at Mt. Lushan	
32. 早发白帝城·····	72
Leaving the White Emperor Town for Jiangling	

33. 凉州词·····	74
Song of Liangzhou	
34. 营州歌·····	76
Song of Yingzhou	
35. 逢雪宿芙蓉山主人·····	78
Staying at Mt. Hibiscus on a Snowy Night	
36. 绝 句·····	80
A Quatrain	
37. 江畔独步寻花·····	82
Walking Alone by the Riverside for Flowers	
38. 绝句二首 (其一)·····	84
A Quatrain (One of the Pair)	
39. 春 望·····	86
A View of Spring	
40. 江南逢李龟年·····	88
Coming Across Li Guinian on the Southern Shore	
41. 登 高·····	90
Climbing the Height	
42. 逢入京使·····	92
On Meeting a Messenger Going to the Capital	
43. 寒 食·····	94
On the Cold Meal Day	
44. 滁州西涧·····	96
On the West Stream at Chuzhou	

45. 枫桥夜泊·····	98
Mooring at Night by Maple Bridge	
46. 游子吟·····	100
Song of a Roamer	
47. 江南曲·····	103
A Southern Song	
48. 春 怨·····	106
A Complaint in Spring	
49. 题都城南庄·····	108
At a Village to the South of the Capital	
50. 赋得古原草送别·····	110
Grass	
51. 忆江南·····	114
Nostalgia for the Southern Clime	
52. 锄 禾·····	118
Weeding	
53. 竹枝词·····	120
Song of Bamboo Fronds	
54. 乌衣巷·····	122
The Street of Mansions	
55. 春 雪·····	124
Spring Snow	
56. 江 雪·····	126
Fishing in Snow	

57. 渔翁.....128
An Aged Fisherman
58. 离思五首（其四）.....130
To the Memory of My Dear Wife (The Fourth of Five Poems)
59. 闺意献张水部.....132
To the Lord Examiner on the Eve of Examination
60. 山行.....134
Travel in the Mountains
61. 过华清宫绝句 a（其一）.....136
A Quatrain Composed When I Passed by the Huaqing Palace (One of Three Poems)
62. 江南春.....138
Springtime South of the Yangzi River
63. 清明.....140
On the Tomb-Visiting Day
64. 夜雨寄北.....142
Written on a Rainy Night to My Wife in the North
65. 乐游原.....144
On the Merry-Making Plain
66. 蜂.....146
Bees
67. 送日本国僧敬龙归.....150
Seeing off the Japanese Monk Jinglong to His Country

68. 江上渔者.....152
A Fisherman on the River
69. 陶者.....154
The Brick Burner
70. 画眉鸟.....156
The Thrushes
71. 泊船瓜洲.....158
Mooring at Guazhou
72. 梅花.....160
The Plum Blossoms
73. 书湖阴先生壁二首（其一）.....162
An Inscription on the Wall of Mr. Huyin's Residence (One of Two Poems)
74. 饮湖上初晴后雨.....164
Drinking on the Lake When First Appears Sunshine, Then Followed by Rain
75. 题西林壁.....166
Inscription on the Wall of Xilin Temple
76. 惠崇春江晚景.....168
On Huichong's Painting "The Vernal River at Dusk"
77. 绝句.....170
A Quatrain
78. 晓出净慈寺送林子方.....172
Walking in Early Morning Out of the Temple of Purified Benevolence— To Bid Farewell to Mr. Lin Zifang

79. 游山西村·····174
Visiting a Village of Shanxi
80. 十一月四日风雨大作·····177
A Storm on November 4th
81. 剑门道中遇微雨·····179
Caught in Drizzle on My Way to Jianmen Pass
82. 示 儿·····181
To Sons
83. 四时田园杂兴（其一）·····183
Rural Scenes in Four Seasons (One of the Sequence)
84. 游园不值·····185
A Visit to the Garden Without Meeting My Friend
85. 过零丁洋·····187
When Passing the Solitary Sea
86. 癸巳五月三日北渡（其一）·····191
Crossing the River to the Northern Shore (One of the Sequence)
87. 上京即事（其一）·····193
A Scene in the Capital City (One of Five Poems)
88. 天净沙·秋思·····195
Autumn Thoughts to the Tune of Tianjingsha
89. 寻胡隐君·····197
A Visit to Hermit Hu
90. 京师得家书·····199
Receiving a Letter from Home

91. 石灰吟·····201
Song of Lime
92. 朝天子·咏喇叭·····203
The Trumpet (Chaotianzi: a Tune Scheme of Qu)
93. 明日歌·····206
Song of Tomorrow
94. 舟夜书所见·····208
A Night Scene on the River
95. 养蚕词·····210
Song of Silkworm Breeding
96. 慈仁寺荷花池·····212
The Lotus Pond at the Temple of Benevolence
97. 村 居·····214
A Village Scene
98. 己亥杂诗（选一）·····216
Song of the Year Ji Hai (1839) (One of the Sequence)
99. 赠梁任父同年·····218
To Liang Renfu
100. 台湾竹枝词（其一）·····220
Song of Taiwan Bamboo Fronds (One Selection)
101. 本事诗（选一）·····222
Homesick (One of Ten Poems)

古诗 101

101 Ancient Chinese Poems

Guān jū

1. 关 雎

The Ospreys

guān	guān	jū	jū
关	关	雎	鸠 ^① ,
zài	hé	zhī	zhōu ^② 。
在	河	之	洲。
yǎo	tiǎo	shū	nǚ ^③ ,
窈	窕	淑	女,
jūn	zǐ	hǎo	qiú ^④ 。
君	子	好	逑。
cēn	cī	xìng	cài ^⑤ ,
参	差	荇	菜,
zuǒ	yòu	liú	zhī ^⑥ 。
左	右	流	之。
yǎo	tiǎo	shū	nǚ,
窈	窕	淑	女,
wù	mèi	qiú	zhī ^⑦ 。
寤	寐	求	之。
qiú	zhī	bù	dé,
求	之	不	得,

① 关关：水鸟的叫声。雎鸠：一种水鸟。② 河：黄河。洲：水中小岛。③ 窈窕：纯洁美丽。淑：善良、美好。④ 好逑：喜爱的配偶。⑤ 参差：长短不齐。荇菜：生长在水面上的一种植物，可以食用。⑥ 流：顺着水势去采。⑦ 寤：睡醒。寐：睡着。

wù	mèi	sī	fú ^① 。
寤	寐	思	服。
yōu	zāi	yōu	zāi ^② ,
悠	哉	悠	哉,
zhǎn	zhuǎn	fǎn	cè ^③ 。
辗	转	反	侧。

cēn	cī	xìng	cài,
参	差	荇	菜,
zuǒ	yòu	cǎi	zhī。
左	右	采	之。
yǎo	tiǎo	shū	nǚ,
窈	窕	淑	女,
qín	sè	yǒu	zhī ^④ 。
琴	瑟	友	之。

cēn	cī	xìng	cài,
参	差	荇	菜,
zuǒ	yòu	mào	zhī ^⑤ 。
左	右	芼	之。
yǎo	tiǎo	shū	nǚ,
窈	窕	淑	女,
zhōng	gǔ	yuè	zhī ^⑥ 。
钟	鼓	乐	之。

shī jīng zhōu nán
《诗经·周南》

① 思服：思念。服的意义同思。② 悠哉：形容思念之情很深且长。③ 辗转反侧：翻来覆去。指在床上不能安眠。④ 琴瑟：古代弦乐器。友：亲爱。⑤ 芼：择取。⑥ 乐：读 yuè，使动用法，意为使……愉悦。

(From *Zhounan, The Book of Songs*)

The ospreys sing a joyful tune,
On the isle of the river clear,
There is a maiden fair and chaste,
She is a gentleman's beloved so dear.

The spatterdocks grow high or low,
She gathers them along the stream;
This maiden is so fair and chaste,
Beloved of the man, awake or in dream.

He courts her but with labours vain,
And thinks of her, awake and asleep,
He thinks of her, long and deep,
Tossing about, unable to go to sleep.

The spatterdocks grow high or low,
She gathers them on left and right;
This maiden is so fair and chaste.
Let zither sweet give her delight.

The spatterdocks grow high or low,
She gathers them from here or there.
This maiden is so fair and chaste,
Let drum and bell bring pleasure to her.

Translated by Wang Xianzhong

【赏析】《诗经》是中国第一部诗歌总集。《关雎》就是这部总集中的第一篇。

这首诗写一个青年热恋着一位采荇菜的女子。先写他钟情于善良美好的姑娘，再写他执著的追求，最后写他在“求之不得”的情况下，想象着热热闹闹地把姑娘娶过来的情景。



Táo yāo
2. 桃 夭

The Newly Wed

táo	zhī	yāo	yāo
桃	之	夭	夭 ^① ,
zhuó	zhuó	qí	huā
灼	灼	其	华 ^② 。
zhī	zǐ	yú	guī
之	子	于	归 ^③ ,
yí	qí	shì	jiā
宜	其	室	家。
táo	zhī	yāo	yāo
桃	之	夭	夭,
yǒu	fén	qí	shí
有	蕢	其	实 ^④ 。
zhī	zǐ	yú	guī
之	子	于	归,
yí	qí	jiā	shì
宜	其	家	室。
táo	zhī	yāo	yāo
桃	之	夭	夭,
qí	yè	zhēn	zhēn
其	叶	蓁	蓁 ^⑤ 。

① 夭夭：茂盛而美丽的样子。② 灼灼：鲜亮的样子。华：花。③ 之子：这个姑娘。④ 蕢：草木果实硕大。⑤ 蓁蓁：繁盛的样子。

zhī	zǐ	yú	guī
之	子	于	归,
yí	qí	jiā	rén
宜	其	家	人。

shī jīng zhōu nán
《诗经·周南》



(From *Zhounan, The Book of Songs*)

The peach tree beams so red,
How brilliant are its flowers.
The maiden's getting wed,
Good for the nuptial bowers.

The peach tree beams so red,
How plentiful its fruit!
The maiden's getting wed,
She's the family's root.

The peach tree beams so red,
Its leaves are lush and green.
The maiden's getting wed,
On house hold she'll be keen.

Translated by Xu Yuanchong

【赏析】这是一首祝贺年轻姑娘出嫁的诗。用桃树的枝叶茂盛、果实累累来比喻婚姻生活的幸福美满。语言优美，文字精炼，传达出一种喜气洋洋的气氛。

Mù guā

3. 木 瓜

The Papaya

(一)

tóu wǒ yǐ mù guā^①,
投 我 以 木 瓜^①,
bào zhī yǐ qióng jū^②。
报 之 以 琼 琚^②。
fēi bào yě^③,
匪 报 也^③,
yǒng yǐ wéi hǎo yě。
永 以 为 好 也。

(二)

tóu wǒ yǐ mù táo^④,
投 我 以 木 桃^④,
bào zhī yǐ qióng yáo。
报 之 以 琼 瑶。
fēi bào yě,
匪 报 也,
yǒng yǐ wéi hǎo yě。
永 以 为 好 也。

① 投：送。木瓜：植物名，落叶灌木。果实可食，亦可供赏玩。② 报：回礼。琼琚：一种美玉，即宝石，后面的“琼瑶”、“琼玖”也指美玉，都是当时贵族男子佩在衣带上的一种装饰品。诗中男主人公以此送给女子，意在托物定情。③ 匪：同“非”，即“不是”。④ 木桃：桃子。

(三)

tóu wǒ yǐ mù lǐ^①,
 投 我 以 木 李^①,
 bào zhī yǐ qióng jǔ 。
 报 之 以 琼 玖。
 fēi bào yě ,
 匪 报 也 ,
 yǒng yǐ wéi hǎo yě 。
 永 以 为 好 也。

shī jīng wèi fēng
 《 诗 经 · 卫 风 》



① 木李：李子。

(From Weifeng, The Book of Songs)

You gave me a papaya,
 And a gem I offered you.
 It's not just a gift for a gift,
 But my everlasting love for you.

You gave me a peach,
 And a ruby I offered you.
 It's not just a gift for a gift,
 But my everlasting love for you.

You gave me a plum,
 And a jewel I offered you.
 It's not just a gift for a gift,
 But my everlasting love for you.

Translated by Wang Xianzhong

【赏析】男女青年互赠礼物，以表达各自的爱慕之心和初萌的情爱。全诗反复咏唱，气氛热烈，感情真挚，是中国古老民歌中的著名情诗。